

## CURRICULUM VITAE



### INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **NEGRU IULIA DANIELA**  
Indirizzo **VIA CACCIA, 10, 34129, TRIESTE, ITALIA**  
Telefono **+39 3498406992 +39 3273696434**  
Fax **+39 0405582301**  
E-mail [daniela.negru@gmail.com](mailto:daniela.negru@gmail.com)  
Sito web <http://www.danielanegru.com/it/>  
Nazionalità **Romena**  
Data di nascita **20 DICEMBRE 1982**

### ESPERIENZA LAVORATIVA

- Dal 2001 **Interprete freelance RO(MOLD), IT, EN, FR >< RO(MOLD), EN, IT**  
• Nome e indirizzo del datore di lavoro Regione Friuli Venezia Giulia, Comune di Trieste, varie imprese di Trieste e provincia, Premio Ilaria Alpi, Comitati Aziendali Europei, CISL Lombardia, ENEL, BMW, agenzie di traduzione italiane ed estere ecc
- Tipo di azienda o settore Enti pubblici e privati
- Principali mansioni e responsabilità Interpretazione simultanea, consecutiva, *chuchotage*

### Partecipazione a conferenze in qualità d'interprete:

- Attività formazione multinazionale: dialogo sociale, informazione consultazione. Comitati Aziendali, 28, 29, 30 novembre e 1 dicembre 2016 IT >< RO, simultanea, Roma
- Attuazione di uno studio sui diplomati degli istituti tecnici commerciali nella Repubblica di Moldova, delegazione del Ministero dell'Istruzione presso ente di formazione europeo, European Training Foundation 19, 20 e 21 ottobre 2016, RO, EN, IT >< RO, EN simultanea, Torino
- Situazione vendite industriali, saturazione della produzione e sondaggio dipendenti in una grande multinazionale nel settore dei cavi 12 e 13 ottobre 2016, IT, FR, EN >< RO, simultanea, Milano
- Pneumatici, processo innovativo di produzione e terminologia specifica nei processi industriali per una grande azienda italiana del settore, storia aziendale e tour della Bicocca, 2 settembre 2016, simultanea e chuchotage IT >< RO per Pirelli, Milano
- Open Knowledge: Social Business Forum, 6 e 7 luglio 2016, IT EN, simultanea, Milano,
- Strategie di sviluppo e vendita in rete: incontro Organo Gold, 11 e 12 giugno 2016, IT EN FR RO, simultanea, Verona Fiere, Verona
- Il futuro dell'industria *automotive*: cavi e soluzioni integrate, 26 e 27 aprile 2016, IT, EN, FR >< RO, consecutiva e simultanea, Milano
- Report attività Comitati Aziendali Europei, 14 aprile 2016, IT >< RO, consecutiva e simultanea, Roma
- Vendita pilota da parte dell'Associazione Piloti del Golfo di Trieste a MARITIME PILOT SRL, 8 febbraio 2016, IT >< RO, consecutiva, Trieste
- Lega Nord, incontro dei leader della nuova destra europei, situazione migranti, Brexit, 28 e 29 gennaio 2016, EN/IT/FR >< RO, simultanea, Fiera di Milano

- Bilanci, come leggere correttamente un bilancio societario, la salute finanziaria in azienda, GW, ECW, 30 novembre, 1, 2, 3 dicembre 2015, EN/IT >< RO, simultanea, Roma
- Stato patrimoniale, conti economici, strategia aziendale e dialogo sociale per una grande multinazionale leader nel settore dei cavi, il 27 e il 28 ottobre 2015, EN/IT/FR >< RO, simultanea, Milano
- Concorso giovani e idee per una grande multinazionale dell'energia, 8 ottobre 2015, EN/IT/FR >< RO, simultanea, EXPO Milano
- Strategie aziendali, nuove realtà mondiali, il 22, 23 e 24 luglio 2015, EN/IT >< RO/IT, simultanea, Milano
- Riunione sindacale, il 15 e 16 giugno 2015, EN/IT >< RO/IT, simultanea, Roma
- Convegno Mensa Italia con partecipazione di membri Mensa europei, dal 30 aprile al 3 maggio, EN/FR/IT >< IT/EN, trattativa, Gorizia, Italia e Nova Gorica, Slovenia.
- Stato patrimoniale, conti economici, strategia aziendale e dialogo sociale per una grande multinazionale leader nel settore dei cavi, il 22 e il 23 aprile 2015, EN/IT/FR >< RO/IT, simultanea, Milano
- Incontro esecutivo verdi europei: strategie per un cambiamento ambientale; il futuro per il porto Marghera: bonifica e parco della laguna: esperienze e proposte, il 27 febbraio 2015, EN/FR >< IT, simultanea, Venezia
- Infrastrutture, mobilità, pianificazione territoriale, lavori pubblici. Incontro sui terminal multimodali e i trasporti, lo sviluppo di piattaforme dai porti nella zona sud-europea, il 4 novembre 2014, EN >< IT, simultanea, Trieste, Italy
- Stato patrimoniale, conti economici, strategia aziendale e dialogo sociale per una grande multinazionale leader nel settore dei cavi, il 22 e il 23 ottobre 2014, EN/IT/FR >< RO, simultanea, Milano
- Il forum dei Popoli Asia-Europa, "Verso un'Asia e un'Europa giusta e inclusiva - Costruire gli stati dei cittadini per i cittadini", accaparramento delle terre, trattati di libero scambio, colpi di stato, EN >< IT, simultanea, il 10 e il 11 ottobre 2014, Milano
- FIEP – Presidenza Italiana, "Consiglio Superiore dei Direttori/Comandanti Generali", problemi di sicurezza europea e internazionale, formazione personale militare, il 26 settembre 2014, EN/IT/FR >< RO, simultanea, Vicenza
- Incontro "La Regione Mediterranea e le minoranze etniche" sotto il patrocinio del Movimento Sloveno Pan-Europeo, il 25 e il 26 aprile 2014, EN >< IT, simultanea, Trieste
- Conferenza dei ministri "Sfide contemporanee nella cooperazione delle forze dell'ordine" e l'11mo incontro del Comitato dei Ministri, il 8, 9 e 10 aprile 2014, EN >< RO, simultanea, Opatja, Croazia
- Ministero del Lavoro, statistiche sulla situazione dei migranti soggiornati regolarmente in Italia, lavoro e istruzione della popolazione moldava, il 3 aprile 2014, RO >< IT, consecutiva, Venezia
- Fenomeni migratori, imprenditorialità transnazionale e statistiche dall'est e sud dell'Europa, il 27 e il 28 marzo 2014, EN >< IT, consecutiva, Trieste
- Antibiotici, presentazione nuovi farmaci e sperimentazioni cliniche, il 23 e il 24 ottobre 2013, EN >< RO, simultanea, Roma
- Acquisizioni testimoniali, Corpo forestale Regionale FVG, il 9 ottobre 2013, IT >< RO, simultanea, consecutiva, Comune di Coseano (UD)
- Organizzazione internazionale del lavoro, all'International Training Center, comitati multilaterali sulle pari opportunità, salute e sicurezza sul lavoro e formazione per una multinazionale nel settore dell'energia il 4, 5 e 6 settembre 2013, EN/IT >< RO, simultanea Torino
- Per una grande azienda del settore tessile, strategie di ripresa, tasso di trasformazione, fatturato, collezioni, stato del gruppo a livello mondiale il 3 settembre 2013, IT/FR >< RO, simultanea Milano
- Protezione civile, mobilitazioni per grandi calamità, vigili del fuoco, addestramento antincendio e antinquinamento marino il 2, 3, e 4 luglio 2013, IT >< RO, simultanea, consecutiva, Palmanova
- Forza di gendarmeria europea, forze di polizia ad ordinamento militare, missioni e dispiegamento operativo, 26 giugno 2013, Vicenza, IT >< RO, simultanea

- Quadro legislativo e organizzazione delle cooperative sociali del FVG in confronto con le realtà romene, 14 giugno 2013, IT >< RO, simultanea, consecutiva, per la Regione Friuli Venezia Giulia
- IT governance, collaborative enterprises, progettazione e sviluppo di app funzionali, valutazione delle tecnologie, il 12 e il 13 giugno 2013, IT >< EN, simultanea, Milano, al Social Business Forum
- Navigazione, regate il 2, 3, 4 e 5 giugno 2013, RO, IT >< EN, simultanea, consecutiva, Portoroz, Slovenia per il progetto BMW Sailing Academy
- Barche, tecniche di navigazione il 1 - 4 ottobre 2012, RO, IT >< EN, simultanea, consecutiva, Portoroz, Slovenia per il progetto BMW Sailing Academy
- Terminal intermodale, logistica, progetto SAIL il 27 settembre 2012, Ferneti (TS), IT >< EN, simultanea, consecutiva, incontro con rappresentanti dell'Unione Europea e i responsabili del progetto SAIL
- Politica agricola europea, macchinari e impianti per l'agricoltura e l'industria alimentare il 6, 7, 8 settembre 2012 Arad, Romania, IT >< EN >< RO, simultanea, consecutiva, all'evento AGROALIM
- "Public housing for Roma within the EU" il 28 agosto 2012, Venezia, IT >< EN, simultanea, all'evento "ZUPI-ZUPPA-SOUP"
- Attuazione progetti europei, bilanci, rendicontazione il 11, 12, 13 giugno 2012 Perugia, IT >< RO, consecutiva, per Sviluppumbria, una società che si occupa di progetti per lo sviluppo economico locale.
- Energia, smart grids il 30 novembre e 1 dicembre 2011, IT >< RO, simultanea, per il Comitato Ristretto ENEL durante gli incontri del CAE, Roma
- Energia e fabbisogno energetico il 22, 23 e 24 novembre 2011, IT >< RO, simultanea, incontro dei delegati ENEL - Civitavecchia (RM)
- Sindacati il 18 novembre 2011, IT >< RO, simultanea, chuchotage, incontro CISL Lombardia - Milano
- Comitato aziendale europeo ENEL il 26 settembre 2011, IT >< RO, simultanea, incontro del Comitato ristretto, Roma
- 16 e 17 giugno 2011, IT >< RO, simultanea, Premio Ilaria Alpi - Riccione (RN)
- 7 e 8 maggio 2011, IT >< RO, simultanea, "L'école de l'Europe" - Conegliano (UD),
- 28 febbraio 2011, IT >< RO, simultanea, incontro tra imprenditori italiani e enti pubblici e privati romeni - Regione Friuli Venezia Giulia, Udine (UD)
- 23-25 ottobre 2010, IT, EN >< RO, simultanea, trattativa, incontro di ricerca e turismo – Galati (Romania)
- 11-12 novembre 2008, IT >< RO, simultanea, chuchotage, incontro sull'istruzione - Timisoara e Arad (Romania)
- 21-22 Maggio 2008, IT >< RO, simultanea, trattativa, per la Conferenza 'Le eccellenze della nuova Europa - Bari
- 15 dicembre 2006, IT><EN, trattativa, chuchotage, .Conferenza stampa 'Il futuro della crocieristica' per il Municipio di Trieste

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dal 2001</li> <li>• Nome e indirizzo del datore di lavoro</li> <li>• Tipo di azienda o settore</li> <li>• Principali mansioni e responsabilità</li> </ul>	<p><b>Traduttore freelance</b> romeno(moldavo), inglese, italiano, francese</p> <p>Regione Friuli Venezia Giulia, Comune di Trieste, varie imprese (Tergestea Spedizioni SRL, Cimsa Adriatico SRL, METRO SRL, Parovel Group SRL, Morgan tecnica SRL, ENEL Group, Idrostudi SRL), studi legali di Trieste e FVG, agenzie di traduzione, centri congressi, fiere, clienti privati, Tribunale, Procura, Polizia Ferroviaria, Corte d'Appello, Carabinieri, Questura, Guardia di Finanza – sedi di Trieste</p> <p>Enti pubblici e privati</p> <p>Traduzione documenti in ambito legale (contratti, verbali aziendali), finanziario (bilanci, relazioni consiglio d'amministrazione, relazioni revisori dei conti), letterario (poesia e narrativa), scientifico (articoli medico-scientifici, progetti di ingegneria)</p>
--	---

- Dal 2007 – continua
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

#### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Dal 2006 – 2010
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
- Dal 2001 – 2005
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
  - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita

#### MADRELINGUA

#### ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
  - Capacità di scrittura
  - Capacità di espressione orale
- 
- Capacità di lettura
  - Capacità di scrittura
  - Capacità di espressione orale

- CAPACITÀ DI LETTURA
- CAPACITÀ DI SCRITTURA
- CAPACITÀ DI ESPRESSIONE ORALE

#### CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

**Docente** (a contratto) d'inglese presso varie Facoltà dell'Università di Trieste  
Università degli Studi di Trieste, piazzale Europa 1, Trieste

Istruzione e ricerca

Lavoro a tempo determinato

- Insegnamento della lingua inglese a tutti i livelli CEFR (*Common European Framework of Reference for Languages*): Business English, Legal English, Medical English, English for Tourism, English for Engineering, Methodology and Pedagogy of English teaching and the training of English Teachers,
- attività di ricerca in linguistica, traduzione e interpretazione
- preparazione e svolgimento esami universitari

#### Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste, Italia

Interpretazione simultanea, consecutiva, *chuchotage*

Titolo tesi di laurea: "Translating and Interpreting in the Courtroom: Analysis of a Corpus"

Interprete di conferenza (Italiano, inglese, francese)

#### Laurea Quadriennale in lingua e letteratura, traduzione per le lingue romeno e inglese

Facoltà di Lettere, Storia e Teologia, Università Dunărea de Jos, Galați, Romania

Linguistica inglese e romena, letteratura, traduzione lingua inglese e lingua romena

Filologo

#### ROMENA

#### INGLESE

Eccellente

Eccellente

Eccellente

#### ITALIANO

Eccellente

Eccellente

Eccellente

#### FRANCESE

Eccellente

Eccellente

Eccellente

Ottime capacità di lavoro in gruppo, come dimostrato per esempio, lavorando con il team di Interpret the Future: <http://interpret-future.blogspot.it/>

CAPACITÀ E COMPETENZE  
ORGANIZZATIVE

Membro del Focus Group 5 – innovation in Language Teaching (CercleS).

Ottime capacità organizzative dimostrate durante:

- l'attività di ricerca in traduzione e interpretazione presso SSLMIT (*Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori*), Trieste, e l'organizzazione del seminario AICLU il 4 dicembre 2009, a Trieste
- nell'ambito del Centro Linguistico di Ateneo, ricerca riguardante i test linguistici e l'insegnamento della lingua inglese.

Coordinatore tesi di laurea sulla didattica della lingua inglese, l'insegnamento delle lingue e l'apprendimento delle lingue (ad oggi 4 tesi di laurea)

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Utilizzo *CAT tools* e computer a livello AVANZATO: **TRADOS 2013**

ASSOCIAZIONI NI CATEGORIA

Membro AITI Tessera: 216056

Membro ASSITIG (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari)

Membro proz.com, translatorscafe.com

ULTERIORI INFORMAZIONI SULLA  
RICERCA – ARTICOLI SCIENTIFICI

Drafting Contracts: A Case Study of Italian use of Legal English (in stampa)

How well does the ELP fit into ESP courses (in stampa)

'Interpreting for business as opposed to political discourse' in José Francisco Medina Montero & Sarah Tripepi Winteringham (eds) *Interpretazione e mediazione: un'opposizione inconciliabile?* Roma, Aracne Editore (2010): pp 193 - 208

'Translating for the Courtroom' in Adela Drăgan & Anca Gâță (Éds), *Discursul specializat: Teorie si practică 3*, Galați: Galați University Press (2010): pp 146-156

'Acceptability versus Accuracy in Courtroom Interpreting' in Davide Simone Gianoni & Celina Frade (eds) *Researching Language and the Law. Textual Features and Translation Issues*, Peter Lang, Berlin (2010): pp 213-228

'Towards Construct Validity in Business English Testing' in Nickolas D.G. Komninos and Nicoletta Vasta (eds) *Il testing linguistico: metodi, procedure, sperimentazioni*, Forum, Udine (2010): pp 287 - 305

'Business English Portfolio. The Listening Skill' in Federica Gori (ed) *Il portfolio Europeo delle Lingue nell'Università italiana: studenti e autonomia*, Trieste, EUT (2009): pp 67 – 74

'Adapting to Change in the Interpreting Profession and Adapting Training Strategies to the Change' in Drăgan, A and Gâță, A. (eds), *Specialized Discourse - Theory and Practice*, Galați: Galați University Press (2010): pp 49-61

**Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n.196**

In fede, **Negru Iulia Daniela**

**Trieste 1 dicembre 2016**